

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
Балашовский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Директор БИ СГУ
доцент А.В. Шатилова

« 04 » 11 20 20 г.

Рабочая программа дисциплины

Сопоставительная типология языков
(по профилям подготовки)



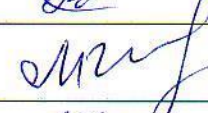

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки
Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Балашов
2020

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Чуранов Александр Евгеньевич		2.11.2020
Председатель НМК	Мазалова Марина Алексеевна		2.11.2020
Заведующий кафедрой	Шумарина Марина Робертовна		2.11.2020
Начальник УМО	Бурлак Наталия Владимировна		2.11.2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	4
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ	11
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	12
7. ДАННЫЕ ДЛЯ УЧЕТА УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ В БАРС	24
8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	26
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	28

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – сформировать у студентов представление об общих и специфических типологических характеристиках изучаемых иностранных (английского, немецкого) и родного (русского) языков.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана, входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения, навыки и опыт, полученные при изучении дисциплин: «Практика устной и письменной английской речи», «Практическая фонетика английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Иностранный язык (базовый курс немецкого языка)», «Практическая фонетика немецкого языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Освоение данной дисциплины является необходимым для дальнейшего изучения дисциплин: «Теоретическая фонетика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теоретическая фонетика немецкого языка», «Теоретическая грамматика немецкого языка», освоения методических дисциплин, а также для прохождения производственных практик и выполнения ВКР.

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.	1.1_Б.ОПК-8. В профессиональной деятельности опирается на научные знания из области социальных, гуманитарных, естественных и точных наук.	З_1.1_Б.ОПК-8. Владеет системой научных знаний в соответствующей области в объеме, предусмотренном программой дисциплины; имеет представление о методах и прикладном значении соответствующих наук.
		У_1.1_Б.ОПК-8. Способен прокомментировать место соответствующего научного знания в современной научной картине мира, его междисциплинарные связи, роль предметной подготовки в данной области для профессиональной деятельности педагога.
		В_1.1_Б.ОПК-8. Владеет методами решения задач (выполнения практических заданий) в соответствующей области.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 108 часов
2 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины и темы занятий	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы				Формы текущего контроля успеваемости (по темам и разделам) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего часов	Лекции	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лекционный курс							
	Тема 1. Типология как особый раздел языкознания. Типологические классификации языков	2		6	4		2	Коллективные обсуждения
	Тема 2. Типология фонологических систем английского, немецкого и русского языков	2		6	4		2	Коллективные обсуждения
	Тема 3. Типология морфологических систем английского, немецкого и русского языков.	2		6	2		2	Коллективные обсуждения
	Тема 4. Типы склонения имен существительных в немецком и русском языках.	2		6	4		2	Коллективные обсуждения.
	Тема 5. Категория рода в немецком и русском языках.	2		6	2		2	Коллективные обсуждения
	Тема 6. Способы выражения родовых различий в английском языке.	2		6	4		2	Коллективные обсуждения.
	Тема 7. Типология синтаксических систем английского, немецкого и русского языков.	2		8	4		4	Коллективные обсуждения
	Практические занятия							
	Тема 1. Типология как особый раздел языкознания. Типологические классификации языков	2		4		2	2	Собеседование. Коллективные обсуждения. Реферат
	Тема 2. Типология фонологических систем английского, немецкого и русского языков.	2		4		2	2	Собеседование. Коллективные обсуждения.

	Тема 3. Типология морфологических систем английского, немецкого и русского языков.	2		6		2	4	Собеседование. Собеседование. Реферат
	Тема 4. Типы склонения имен существительных в немецком и русском языках.	2		6		2	4	Собеседование. Коллективные обсуждения. Коллективные обсуждения
	Тема 5. Категория рода в немецком и русском языках. Способы выражения родовых различий в английском языке.	2		6		2	4	Собеседование. Коллективные обсуждения
	Тема 6. Типология синтаксических систем английского, немецкого и русского языков.	2		6		2	4	Собеседование. Коллективные обсуждения. Реферат
	Всего			76	24	12	36	
	Промежуточная аттестация							Зачет во 2 семестре
	Общая трудоемкость дисциплины	3 з. е., 72 часов						

3 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины и темы занятий	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы				Формы текущего контроля успеваемости (по темам и разделам) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего часов	Лекции	Практическая работа	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лекционный курс							
	Тема 1. Двусоставность, номинативность и глагольность как важнейшие характерологические черты немецкого предложения.	3		8	4		4	Коллективные обсуждения. Реферат
	Тема 2. Типология лексических систем английского, немецкого и русского языков.	3		10	4		6	Коллективные обсуждения
	Тема 3. Номинативные средства русского, английского и немецкого языков.	3		8	4		4	Коллективные обсуждения
	Тема 4. Ведущие способы словообразования в английском, немецком и русском языках.	3		8	4		4	Коллективные обсуждения.
	Тема 5. Сравнительная	3		6	2		4	Коллективные об-

	типология и методика преподавания английского языка.							суждения
	Тема 6. Сравнительная типология и методика преподавания немецкого языка.	3		6	2		4	Коллективные обсуждения.
	Практические занятия							
	Тема 1. Двусоставность, номинативность и глагольность как важнейшие характерологические черты немецкого предложения.	3		6		4	2	Собеседование. Коллективные обсуждения
	Тема 2. Типология лексических систем английского, немецкого и русского языков.	3		4		2	2	Собеседование. Коллективные обсуждения.
	Тема 3. Номинативные средства русского, английского и немецкого языков.	3		4		2	2	Собеседование. Коллективные обсуждения.
	Тема 4. Ведущие способы словообразования в английском, немецком и русском языках.	3		4		2	2	Собеседование. Собеседование
	Тема 5. Сравнительная типология и методика преподавания английского языка.	3		4		2	2	Собеседование. Коллективные обсуждения.
	Тема 6. Сравнительная типология и методика преподавания немецкого языка.	3		4		2	2	Собеседование. Коллективные обсуждения
	Всего			72	20	14	38	
	Промежуточная аттестация	36 час.						Экзамен в 3 семестре
	Общая трудоемкость дисциплины	3 з. е., 108 часов						

Содержание дисциплины

Раздел 1. Типология как особый раздел языкознания

Основные понятия лингвистической типологии. Разделы типологии языков: общая типология и ее задачи: частная типология и ее подразделения (уровневая типология, диахроническая типология, ареальная типология, характерологическая типология), сравнительная типология родного и иностранных (английский, немецкий) языков как один из разделов частной типологии.

Тип отдельного языка. Тип в языке. Языковой тип. Понятие о языке-эталоне. Понятие изоморфизма (типологического сходства) и алломорфизма (типологического различия). Понятие об универсалиях и основные принципы их классификации.

Методы типологического анализа. Концепция «типологического» паспорта В.Д. Аракина. Понятие фонологического уровня языка. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем 2-х языков.

В. Гумбольд — основоположник типологии. Эволюционный и оценочный подходы к типологическим классификациям языков и их критика. Классификационная типология. Характерологическая типология. Характерологическая концепция типологии. Ступенчатая типология. Квантитативная типология. Современные направления в типологии.

Сопоставление языковых явлений на основании их функционального сходства в сопоставляемых языках как основной метод типологических исследований. Определение понятия «типологически существенный», «типологичный»

Раздел 2. Типология фонологических систем английского, немецкого и русского языков

Фонологические подсистемы английского, русского и немецкого языков. Фонетические системы английского, немецкого и русского языков. Предельные фонологические единицы (фонема, оппозиция, различительный признак, понятие аллофона). Непредельные фонологические единицы (слог, ударение, фраза, интонация). Вокализм и консонантизм английского, немецкого и русского языков. Аллофоническое варьирование согласных и гласных в английском, немецком и русском языках. Непредельные фонологические единицы и их основные признаки в английском, немецком и русском языках. Специфика слоговых структур в английском, немецком и русском языках. Основные особенности словесного ударения в английском, немецком и русском языках. Интонация английского немецкого и русского предложений.

Раздел 3. Типология морфологических систем английского, немецкого и русского языков

Типология частей речи. Понятие морфологического уровня. Способы грамматического выражения. Основные типы сходства и расхождений между языками в плане форм, значений и функционирования грамматических категорий. Морфология. Словоформа. Важнейшие структурные особенности английских, немецких и русских словоформ. Взаимодействие единиц плана выражения с единицами морфемного уровня. Внутренняя флексия в английском, немецком и русском языках. Соотношение слога и морфемы в английском, немецком и русском языках. Аналитический характер морфологической структуры английского языка и синтетический русского языка.

Поле категории времени и вида. Общие значения вида и времени. Взаимопроникновение видовых и временных значений как важная характерологическая черта русского языка. Отсутствие грамматической категории вида в немецком языке. Грамматическая категория вида в английском. Относительные временные значения английских, немецких и русских глагольных форм. Системы абсолютных временных значений в английском, немецком и русском языках.

Поле категории залога. Общее значение залога. Залоговые формы в английском, немецком и русском языках. «Безличный пассив» как специфическая черта грамматического строя немецкого языка.

Поле категории модальности. Общее значение модальности. Система временных форм немецкого конъюнктива. Форма сослагательного наклонения в русском языке. Пе-

риферийные (лексические, синтаксические) средства передачи модальных значений в немецком и русском языках. Формы выражения нереального действия в английском языке.

Поле категории лица. Общее значение лица.

Основные семантико-синтаксические подклассы глаголов в английском, немецком и русском языках (модальные, фазисные, вспомогательные, безличные). Типы глагольного спряжения.

Поле категории степени качества. Прилагательные. Степени сравнения в английском, немецком и русском языках.

Типы местоименного склонения.

Существительное. Поле категории падежа и числа. Общее значение падежа и падежные системы в немецком и русском языках. Категория падежа в английском языке. Основные средства выражения значения числа в немецком и русском языках. Род существительных в немецком и русском языках. Несовпадение рода существительных в немецком и русском языках. Собирательные и нарицательные существительные в немецком и русском языках. Типы склонения имен существительных в немецком и русском языках. Соотношение типов склонения имен существительных со способами образования множественного числа.

Поле категории определенности. Артикль и его употребление в английском и немецком языках. Основные особенности подклассов слов в немецком и русском языках.

Числительные.

Раздел 4. Типология синтаксических систем

Понятие синтаксического уровня. Типы синтаксической связи. Словосочетание и предложение как основные единицы данного уровня.

Типология словосочетаний. Словосочетание в системе единиц синтаксического уровня.

Члены предложения и части речи в языках. Порядок слов. Основные вопросы синтаксической типологии. Основные показатели характерологии простого предложения в английском, немецком и русском языках. Двусоставность, номинативность и глагольность как важнейшие характерологические черты немецкого предложения. Полнота предложения. Порядок слов в простом предложении немецкого и русского языков. Нераспространенные и распространенные предложения в немецком и русском языках. Основные показатели характерологии комплексного предложения в немецком и русском языках. Неопределенно-личные предложения в немецком и русском языках. Безличные предложения в немецком и русском языках. Сложноподчиненные и сложносочиненные предложения в английском языке.

Раздел 5. Типология лексических систем

Типология слова Слово — основная типологическая единица словарного состава языка. Слово и лексема, их соотношение.

Номинативные средства языка. Объем значения слова. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов. Лексическая категория как единица типологического сопоставления словообразовательных систем сопоставляемых языков (концепция Аракина В.Д.).

Словообразование. Вопросы словообразования. Словообразовательные типы, качественная и количественная характеристика главных словообразовательных моделей немецкого и русского языков. Ведущие способы словообразования в английском, немецком и русском языках.

Раздел 6. Сравнительная типология и методика преподавания английского и немецкого языков

Возможность объяснения явлений интерференции со стороны русского языка и прогнозирование ошибок. Возможность научного обоснования отбора учебного материала, последовательности его прохождения, системы упражнений, форм контроля.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Основные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения — в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).
- Технология интерактивного обучения (реализуется в форме учебных заданий, предполагающих взаимодействие обучающихся, использование активных форм обратной связи).
- Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в БИ СГУ» (П 8.70.02.05–2016).

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 8 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.
- Создание электронных документов (компьютерных презентаций, видеофайлов, плеякстов и т. п.).
- Проверка файла работы на заимствования с помощью ресурса «Антиплагиат».

**6. Учебно-методическое обеспечение
самостоятельной работы студентов.
Оценочные средства для текущего контроля успеваемости,
промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

**6.1. Самостоятельная работа студентов по дисциплине
6.1.1. Подготовка к практическим занятиям**

Темы практических занятий и вопросы для обсуждения

2 семестр

Тема 1. Типология как особый раздел языкознания. Типологические классификации языков

- 1) Основные понятия лингвистической типологии.
- 2) Разделы типологии языков.
- 3) Тип отдельного языка. Тип в языке. Языковой тип.
- 4) Понятие о языке-эталоне.
- 5) Понятие изоморфизма (типологического сходства) и алломорфизма (типологического различия).
- 6) Понятие об универсалиях и основные принципы их классификации.
- 7) Различные подходы к типологическим классификациям языков.
- 8) Современные направления в типологии.
- 9) Методы типологических исследований.
- 10) Концепция «типологического» паспорта В.Д. Аракина.

Тема 2. Типология фонологических систем английского, немецкого и русского языков.

- 1) Вокализм и консонантизм английского, немецкого и русского языков. Аллофоническое варьирование согласных и гласных в английском, немецком и русском языках.
- 2) Специфика слоговых структур в английском, немецком и русском языках.
- 3) Основные особенности словесного ударения в английском, немецком и русском языках.
- 4) Интонация английского, немецкого и русского предложений.

Тема 3. Типология морфологических систем английского, немецкого и русского языков.

- 1) Типология частей речи.
- 2) Аналитический характер морфологической структуры английского языка и синтетический русского языка.
- 3) Поле категории времени и вида. Поле категории залога. Общее значение залога. Залоговые формы в английском, немецком и русском языках. «Безличный пассив» как специфическая черта грамматического строя немецкого языка.
- 4) Поле категории модальности.
- 5) Формы выражения нереального действия в английском языке.
- 6) Поле категории лица. Общее значение лица.
- 7) Основные семантико-синтаксические подклассы глаголов в английском, немецком и русском языках (модальные, фазисные, вспомогательные, безличные). Типы глагольного спряжения.

- 8) Поле категории степени качества. Прилагательные. Степени сравнения в английском, немецком и русском языках.
- 9) Существительное.
- 10) Поле категории падежа и числа. Поле категории определенности. Артикль и его употребление в английском и немецком языках. Основные особенности подклассов слов в немецком и русском языках.

Тема 5. Категория рода в немецком и русском языках. Способы выражения родовых различий в английском языке.

- 1) Лексические средства выражения родовых различий в английском языке.
- 2) Явление персонификации в в английском языке. Фразеологическая персонификация.
- 3) Четыре типа склонения немецких существительных: сильное для мужского и среднего рода, слабое — для мужского рода, женское — для женского рода и смешанное — для некоторых существительных мужского и среднего рода.
- 4) Категория рода в русском языке.

Тема 6. Типология синтаксических систем английского, немецкого и русского языков.

- 1) Понятие синтаксического уровня.
- 2) Типология словосочетаний.
- 3) Типология членов предложения.
- 4) Порядок слов в предложении.
- 5) Нераспространенные и распространенные предложения в английском, немецком и русском языках.
- 6) Сложноподчиненные и сложносочиненные предложения в английском языке, немецком и русском языках.

При подготовке к практическим занятиям необходимо использовать следующие учебные пособия:

1. Анохина С.П., Кострова О.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. — М.: Флинта, 2012. — 208 с. — http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3362 — Загл. с экрана.
2. Филиппова И.Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И.Н. Филиппова. — М.: Флинта, 2012. — 144 с. — http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=3797 — Загл. с экрана.
3. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. М. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие [Текст] / О.В Афанасьева, М.Д.,Резвцова, Т.С. Самохина. — 3-изд. — М. :Физматлит, 2000. — 252 с.
- 4.. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин: учеб. пособие. — 4-изд. — М.: Физматлит, 2008. — 232 с.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

1. При подготовке к практическим занятиям необходимо тщательное изучение теоретического материала по лекциям и рекомендуемым учебным пособиям учебным пособиям.
2. Изучать темы студентам рекомендуется при прохождении соответствующего раздела дисциплина в курсе лекций в ходе подготовки к практическому занятию.

3. Необходимо вести свой собственный словарь специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины.
4. При составлении словаря следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов.
5. Для удобства подготовки к промежуточной аттестации словарь лучше составлять в алфавитном порядке.
6. Примеры на употребления того или иного фонетического, грамматического и лексического явления необходимо проанализировать.
7. При необходимости сделать перевод примеров с немецкого или английского языков на русский.

Планируемые результаты практических занятий

Знать:

- методы и приемы сопоставления структуры изучаемых иностранных и родного языков;
- типологические характеристики фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем родного и изучаемых иностранных языков.

Уметь:

- проводить сравнительно-сопоставительный анализ явлений изучаемых иностранных и родного языков;
- проводить сопоставительный анализ и давать теоретическое обоснование трудностей, возникающих при изучении английского и немецкого языков;
- обосновывать эффективную методику преподавания изучаемых иностранных языков для успешного преодоления межъязыковой интерференции.

Владеть:

- навыками сравнительно-сопоставительного анализа систем и микросистем изучаемых иностранных и родного языков;
- навыками нахождения изоморфных и алломорфных черт в изучаемых иностранных и родном языках.

3 семестр

Тема 1. Двусоставность, номинативность и глагольность как важнейшие характерологические черты немецкого предложения.

- 1) Простое предложение в немецком языке.
- 2) Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения в немецком языке.
- 3) Порядок слов в немецком предложении.
- 4) Особенности построения вопросительных предложений в немецком языке.
- 5) Особенности построения отрицательных предложений в немецком языке.

Тема 2. Типология лексических систем английского, немецкого и русского языков.

- 1) Типология слова.
- 2) Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в английском, немецком и русском языках.

Тема 3. Номинативные средства русского, английского и немецкого языков.

- 1) Номинативные средства языка.
- 2) Объем значения слова.
- 3) Мотивированное слово в языках.
- 4) Асимметрия лексического знака.

Тема 4. Ведущие способы словообразования в английском, немецком и русском языках.

- 1) Лексическая категория как единица типологического сопоставления словообразовательных систем сопоставляемых языков (концепция Аракина В.Д.).
- 2) Словообразование. Вопросы словообразования.
- 3) Словообразовательные типы, качественная и количественная характеристика главных словообразовательных моделей английского, немецкого и русского языков.
- 4) Продуктивные способы словообразования в английском, немецком и русском языках.

Тема 5. Сравнительная типология и методика преподавания английского языка.

- 1) Возможность объяснения явлений интерференции со стороны русского языка и прогнозирование ошибок.
- 2) Возможность научного обоснования отбора учебного материала, последовательности его прохождения, системы упражнений, форм контроля.

Тема 6. Сравнительная типология и методика преподавания немецкого языка.

- 1) Возможность объяснения явлений интерференции со стороны русского языка и прогнозирование ошибок.
- 2) Возможность научного обоснования отбора учебного материала, последовательности его прохождения, системы упражнений, форм контроля.

При подготовке к практическим занятиям необходимо использовать следующие учебные пособия:

1. Анохина С.П., Кострова О.А. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова. — М.: Флин-та, 2012. — 208 с. — http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3362 — Загл. с экрана.
2. Филиппова И.Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И.Н. Филиппова. — М.: Флинта, 2012. — 144 с. — http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3797 — Загл. с экрана.
3. Афанасьева О.В., Резвцова М.Д., Самохина Т.С. М. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум): учеб. пособие [Текст] / О.В. Афанасьева, М.Д. Резвцова, Т.С. Самохина. — 3-изд. — М.: Физматлит, 2000. — 252 с.
4. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] / В.Д. Аракин: учеб. пособие. — 4-изд. — М.: Физматлит, 2008. — 232 с.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

1. При подготовке к практическим занятиям необходимо тщательное изучение теоретического материала по лекциям и рекомендуемым учебным пособиям учебным пособиям.

2. Изучать темы студентам рекомендуется при прохождении соответствующего раздела дисциплины в курсе лекций в ходе подготовки к практическому занятию.

3. Необходимо вести свой собственный словарь специальных терминов, встречающихся в курсе дисциплины.
4. При составлении словаря следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов.
5. Для удобства подготовки к промежуточной аттестации словарь лучше составлять в алфавитном порядке.
6. Примеры на употребление того или иного фонетического, грамматического и лексического явления необходимо проанализировать.
7. При необходимости сделать перевод примеров с немецкого или английского языков на русский.

Планируемые результаты практических занятий

Знать:

- методы и приемы сопоставления структуры изучаемых иностранных и родного языков;
- типологические характеристики фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем родного изучаемых иностранных языков.

Уметь:

- проводить сравнительно-сопоставительный анализ явлений изучаемых иностранных и родного языков;
- проводить сопоставительный анализ и давать теоретическое обоснование трудностей, возникающих при изучении английского и немецкого языков;
- обосновывать эффективную методику преподавания изучаемых иностранных языков для успешного преодоления межъязыковой интерференции.

Владеть:

- навыками сравнительно-сопоставительного анализа систем и микросистем изучаемых иностранных и родного языков;
- навыками нахождения изоморфных и алломорфных черт в изучаемых иностранных и родном языках.

6.1.2. Реферат

Темы рефератов

1. История типологических исследований в отечественном языкознании.
2. История типологических исследований в зарубежном языкознании.
3. Синтетические и аналитические языки.
4. Проблема классификации частей речи.
5. Структура слога в английском и русском языках.
6. Простое предложение в английском и русском языках.
7. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в двух языках.
8. Немецкие субстантивные композиты с деадъективным определительным компонентом и их соответствия в русских текстах.
9. Немецкие субстантивные композиты с десубстантивным определительным компонентом и их соответствия в русских текстах.

10. Немецкие субстантивные композиты с девербативным определительным компонентом и их соответствия в русских текстах.
11. Немецкие сложно-суффиксальные прилагательные и их соответствия в русских текстах.
12. Винительный с инфинитивом и его соответствия в русских текстах.
13. Конструкция sein + zu + Infinitiv и ее соответствия в русских текстах.
14. Глагол haben в прямом значении и его соответствия в русских текстах.
15. Предложения с «двухчленным» пассивом и их соответствия в русских текстах.
16. Определительные придаточные предложения и их соответствия в русских текстах.
17. Отрицательные предложения и их соответствия в русских текстах.
18. Обособленные партиципальные обороты и их соответствия в русских текстах.
19. Немецкие существительные в функции обстоятельства времени и их соответствия в русском тексте.
20. Немецкие предложения, содержащие существительное с артиклем ein/kein и их соответствия с русским текстом.
21. Немецкие предложения, содержащие глаголы чувственного восприятия, и их соответствия в русском тексте.

Методические рекомендации по выполнению

Реферат — письменная работа объемом 5-10 печатных страниц, выполняемая студентом в течение длительного срока (от одной недели до месяца). Реферат (от лат. referre — докладывать, сообщать) — краткое точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы на основе одной или нескольких книг, учебников, монографий или других первоисточников. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Реферат отвечает на вопрос — что содержится в данной публикации (публикациях), однако это не механический пересказ работы, а изложение ее сущности. Тему реферата может предложить преподаватель или сам студент, в последнем случае она должна быть согласована с преподавателем. Материал подается не столько в развитии, сколько в форме констатации или описания.

Функции реферата: информативная (ознакомительная); поисковая; справочная.

Структура реферата

1. Титульный лист
2. После титульного листа на отдельной странице следует оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.
3. После оглавления следует введение. Объем введения составляет 1,5-2 страницы.
4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо неординарная мысль, идея, вывод, приводится какой-либо цифрой материал, таблицу — обязательно сделайте ссылку на того автора у кого вы взяли данный материал.
5. Заключение содержит главные выводы, и итоги из текста основной части, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении.
6. Библиография (список использованных источников) включает реально использованную для написания реферата литературу. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Этапы работы над рефератом

1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования по источникам; 2. Изложение результатов изучения в виде связного текста; 3. Устное сообщение по теме реферата. Подготовительный этап работы. Избранные источники требуют вдумчивого чтения, которое предполагает выделение: 1) главного в тексте; 2) основных аргументов; 3) выводов. Наилучший способ научиться выделять главное в тексте, улавливать проблематичный характер утверждений, давать оценку авторской позиции — это сравнительное чтение, в ходе которого студент знакомится с различными мнениями по одному и тому же вопросу, сравнивает весомость и доказательность аргументов сторон и делает вывод о наибольшей убедительности той или иной позиции. Подготовительный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Если в конспектах приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы). Общие требования к тексту реферата. Текст реферата должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Раскрытие темы предполагает, что в тексте реферата излагается относящийся к теме материал и предлагаются пути решения содержащейся в теме проблемы; связность текста предполагает смысловую соотносительность отдельных компонентов, а цельность — смысловую законченность текста. План реферата. Универсальный план научного текста, помимо формулировки темы, предполагает изложение вводного материала, основного текста и заключения. Во введении аргументируется актуальность исследования, констатируется, что сделано в данной области предшественниками; перечисляются положения, которые должны быть обоснованы. Введение может также содержать обзор источников или экспериментальных данных, уточнение исходных понятий и терминов, сведения о методах исследования. Во введении обязательно формулируются цель и задачи реферата. Объем введения - в среднем около 10% от общего объема реферата. Основная часть реферата раскрывает содержание темы. Она наиболее значительна по объему, наиболее значима и ответственна. В ней обосновываются основные тезисы реферата, приводятся развернутые аргументы, предполагаются гипотезы, касающиеся существа обсуждаемого вопроса. План основной части может быть составлен с использованием различных методов группировки материала: классификации (эмпирические исследования), типологии (теоретические исследования), периодизации (исторические исследования). В заключении кратко излагаются полученные результаты. В конце реферата приводится список источников, подвергнутых обзору.

Требования, предъявляемые к оформлению реферата

Объем — от 5 до 10 машинописных страниц. По обеим сторонам листа оставляются поля размером 25 мм. слева и 15 мм. справа, рекомендуется шрифт 12-14, интервал — 1—1,5. Все листы реферата должны быть пронумерованы. Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении. Особенности языкового стиля реферата. Для написания реферата используется научный стиль речи. В научном стиле интеллектуальный фон речи создают следующие конструкции:

Предметом дальнейшего рассмотрения является...

Остановимся прежде на анализе последней.

Эта деятельность может быть определена как...

Из вышеприведенного анализа... со всей очевидностью следует...

Довод не снимает его вопроса, а только переводит его решение...

Логика рассуждения приводит к следующему...

Как хорошо известно...

Следует отметить...

Таким образом, можно с достаточной определенностью сказать, что ...

Критерии оценивания

Оценка «зачтено» ставится в том случае, если:

- студент представил реферат, соответствующий предъявляемым требованиям к структуре и оформлению;
- содержание реферата соответствует заявленной теме, демонстрирует способность студента к самостоятельной исследовательской работе;
- реферат содержит самостоятельные выводы студента, аргументированные с помощью данных, представленных в научной литературе по проблеме исследования.

Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если:

- структура и оформление реферата не соответствуют предъявляемым требованиям;
- содержание работы носит реферативный характер;
- отсутствуют самостоятельные выводы студента по исследуемой теме.

6.2. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости по дисциплине

2 семестр

В соответствии с принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системой учета достижений студента (БАРС) баллы, полученные в ходе текущего контроля, распределяются по двум группам:

- лекции;
- практические занятия;
- самостоятельная работа.

Лекции

Посещение лекций и участие в экспресс-опросах в течение семестра — от 0 до 24 баллов.

1. Посещение лекций — 12 баллов (1 лекция — 1 балл)
2. Участие в экспресс-опросах — 12 баллов (1 лекция — 1 балл)

Лабораторные занятия

Не предусмотрены.

Практические занятия

Работа на практических занятиях в течение семестра — от 0 до 24 баллов.

1. Участие в дискуссии — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).
2. Владение теоретическим материалом — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).

Самостоятельная работа

В течение семестра — от 0 до 36 баллов

1. Подготовка к практическому занятию — от 0 до 18 баллов (1 занятие — 1 балл).
2. Подготовка и защита реферата — от 0 до 18 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2)

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены.

3 семестр

В соответствии с принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системой учета достижений студента (БАРС) баллы, полученные в ходе текущего контроля, распределяются по двум группам:

- лекции;
- практические занятия;
- самостоятельная работа.

Лекции

Посещение лекций и участие в экспресс-опросах в течение семестра — от 0 до 20 баллов.

1. Посещение лекций — 10 баллов (1 лекция — 1 балл)
2. Участие в экспресс-опросах — 10 баллов (1 лекция — 1 балл)

Лабораторные занятия

Не предусмотрены.

Практические занятия

Работа на практических занятиях в течение семестра — от 0 до 24 баллов.

1. Участие в дискуссии — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).
2. Владение теоретическим материалом — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).

Самостоятельная работа

В течение семестра — от 0 до 28 баллов

1. Подготовка к практическому занятию — от 0 до 14 баллов (1 занятие — 1 балл).
2. Подготовка и защита реферата — от 0 до 14 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2)

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены.

6.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине

2 семестр

Промежуточная аттестация. Зачет. Зачет проводится в форме устного собеседования и состоит из теоретического вопроса и практического задания.

Примеры теоретических вопросов для зачета

1. Частная типология как раздел типологии.
2. Основные уровни типологического исследования. Их характеристика.
3. Изоморфизм и алломорфизм в лингвистике (на материале немецкого и английского языков).
4. Языковые универсалии.
5. Диахронические универсалии.
6. Методы типологического анализа.
7. Сопоставление единиц фонологического уровня немецкого и английского языков).
8. Эволюционный и оценочный подходы к типологическим классификациям языков и
9. Современные направления в типологии.
10. История типологических исследований в отечественном языкознании.
11. История типологических исследований в зарубежном языкознании.
12. Синтетические и аналитические языки.
13. Проблема классификации частей речи.
14. Структура слога в английском, немецком и русском языках.
15. Простое предложение в английском, немецком и русском языках.
16. Категория определенности/неопределенности и способы ее выражения в английском, немецком и русском языках.

За ответ на теоретический вопрос студент может получить от 0 до 8 баллов.

Критерии оценивания ответа:

- фактическая правильность, отсутствие фактических ошибок от 0 до 3 баллов.;
- полнота ответа, подробное освещение вопроса в соответствии с содержанием программы от 0 до 3 баллов;
- умение привести примеры от 0 до 2 баллов;
- владение учебно-научной речью от 0 до 3 баллов.

Примеры практических заданий

1. Почему согласование в числе указательных местоимений и существительных, к которым они относятся, можно рассматривать как тип в языке в системе современного английского языка? Сравните:

- a) It gives you that great feeling of clean air and open spaces.
- б) I used to enjoy those enormous hotel breakfasts.

2. Сравните: турецк. okullarimizda — «в наших школах», которое раскладывается на следующие морфемы: okul - lar - imiz - da (школа) (мн. ч.) (наши) (в) и англ. in our schools.

За выполнение практического задания студент может получить от 0 до 8 баллов.

Критерии оценивания практического задания:

- фактическая правильность, отсутствие фактических ошибок от 0 до 4 баллов;
- полнота ответа от 0 до 4 баллов.

3 семестр

Промежуточная аттестация. Экзамен. Экзамен проводится в форме устного ответа и состоит из теоретического вопроса и практического задания.

Примеры теоретических вопросов для экзамена

1. Простое предложение в немецком языке.
2. Сложносочинённые и сложноподчинённые предложения в немецком языке.
3. Порядок слов в немецком предложении.
4. Особенности построения вопросительных предложений в немецком языке.
5. Особенности построения отрицательных предложений в немецком языке.
6. Типология слова.
7. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов в английском, немецком и русском языках.
8. Номинативные средства языка.
9. Объем значения слова.
10. Мотивированное слово в языках.
11. Асимметрия лексического знака.
12. Лексическая категория как единица типологического сопоставления словообразовательных систем сопоставляемых языков (концепция Аракина В.Д.).
13. Словообразование. Вопросы словообразования.

За ответ на теоретический вопрос студент может получить от 0 до 14 баллов.

Критерии оценивания ответа:

- фактическая правильность, отсутствие фактических ошибок от 0 до 5 баллов.;
- полнота ответа, подробное освещение вопроса в соответствии с содержанием программы от 0 до 3 баллов;
- умение привести примеры от 0 до 3 баллов;
- владение учебно-научной от 0 до 3 баллов.

Примеры практических заданий

Задание 1. Назовите территориальные дублеты к следующим немецким словам. Sonnabend, Gardine, Junge, Falter, Schlächter, Metzger.

Задание 2. Сопоставьте объем значения следующих английских слов и их русских эквивалентов.

Hand, arm, sleep, dream, gun, man, foot, leg, finger.

За выполнение практического задания студент может получить от 0 до 14 баллов.

Критерии оценивания практического задания:

- фактическая правильность, отсутствие фактических ошибок от 0 до 7 баллов;
- полнота ответа от 0 до 7 баллов.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семестр	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Самостоятельная работа	Автоматизированное тестирование	Другие виды учебной деятельности	Промежуточная аттестация	Итого
2	24	0	24	36	0	0	16	100
3	20	0	24	28	0	0	28	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

2 семестр

Лекции

Посещение лекций и участие в экспресс-опросах в течение семестра — от 0 до 24 баллов.

1. Посещение лекций — 12 баллов (1 лекция — 1 балл)
2. Участие в экспресс-опросах — 12 баллов (1 лекция — 1 балл)

Лабораторные занятия

Не предусмотрены.

Практические занятия

Работа на практических занятиях в течение семестра — от 0 до 24 баллов.

1. Участие в дискуссии — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).
2. Владение теоретическим материалом — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).

Самостоятельная работа

В течение семестра — от 0 до 36 баллов

1. Подготовка к практическому занятию — от 0 до 18 баллов (1 занятие — 1 балл).
2. Подготовка и защита реферата — от 0 до 18 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2).

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены.

Промежуточная аттестация. Зачет. Проводится в форме устного собеседования — от 0 до 16 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 2 семестр по дисциплине «Сопоставительная типология языков (по профилям подготовки)» составляет 100 баллов.

Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов в зачет

65 баллов и более	«зачтено»
менее 65 баллов	«не зачтено»

3 семестр

Лекции

Посещение лекций и участие в экспресс-опросах в течение семестра — от 0 до 20 баллов.

1. Посещение лекций — 10 баллов (1 лекция — 1 балл)
2. Участие в экспресс-опросах — 10 баллов (1 лекция — 1 балл)

Лабораторные занятия

Не предусмотрены.

Практические занятия

Работа на практических занятиях в течение семестра — от 0 до 24 баллов.

1. Участие в дискуссии — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).
2. Владение теоретическим материалом — от 0 до 12 баллов (1 занятие — 2 балла).

Самостоятельная работа

В течение семестра — от 0 до 28 баллов

1. Подготовка к практическому занятию — от 0 до 14 баллов (1 занятие — 1 балл).
2. Подготовка и защита реферата — от 0 до 14 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2)

Другие виды учебной деятельности

Не предусмотрены.

Промежуточная аттестация. Экзамен. Проводится в форме устного собеседования – от 0 до 28 баллов.

При проведении промежуточной аттестации

ответ на «отлично» оценивается от 27 до 28 баллов;

ответ на «хорошо» оценивается от 26 до 20 баллов;

ответ на «удовлетворительно» оценивается от 19 до 15 баллов;

ответ на «неудовлетворительно» оценивается от 0 до 14 баллов. Полученные баллы в оценку не переводятся.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 3 семестр по дисциплине «Сопоставительная типология языков (по профилям подготовки)» составляет 100 баллов.

Таблица 3. Пересчет полученной студентом суммы баллов в оценку

90-100	«отлично»
70-89	«хорошо»
50-69	«удовлетворительно»
0-49	«неудовлетворительно»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) литература

1. Анохина, С. П. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова. – Москва : Флинта, 2017. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-1123-1. – URL: <https://e.lanbook.com/book/99980> (дата обращения: 16.10.2020).
2. Филиппова, И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учебное пособие / И. Н. Филиппова. – Москва : Флинта, 2017. – 144 с. – ISBN 978-5-9765-1241-2. – URL: <https://e.lanbook.com/book/100115> (дата обращения: 16.10.2020).
3. Афанасьева, О. В. Сравнительная типология английского и русского языков (практикум) : учебное пособие / О. В. Афанасьева, М. Д. Резвцова, Т. С. Самохина. – 3-изд. – Москва : Физматлит, 2000. – 252 с. 14
4. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. Д. Аракин. – 4-изд. – Москва : Физматлит, 2000. – 256 с. 23

Зав. библиотекой  (Гаманенко О. П.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение

1. Средства MicrosoftOffice
 - MicrosoftOfficeWord – текстовый редактор;
 - MicrosoftOfficeExcel – табличный редактор;
 - MicrosoftOfficePowerPoint – программа подготовки презентаций;
2. ИРБИС – система автоматизации библиотек.

Интернет-ресурсы

Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал. — URL: <http://www.gramota.ru>

Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. — URL: <http://window.edu.ru>

Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. — URL: <http://e.lanbook.com/>

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ruscorpora.ru>

Британский национальный корпус английского языка (British National Corpus) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Открытый американский национальный корпус английского языка (The Open American National Corpus) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.americannationalcorpus.org/>

Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English) [Электронный ресурс]. — URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>

Электронный словарь АБВУ Lingvo [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.lingvo.ru>

Мангеймский корпус немецкого языка (COSMAS corpora или DeReKo) [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/>

Толковый словарь немецкого языка издательства Duden [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.duden.de/>

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. — URL: <http://www.elibrary.ru>

Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал. — URL: <http://philology.ru>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях.
- Офисная оргтехника.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Автор – доц. Чуранов А.Е.

Программа одобрена на заседании кафедры филологических дисциплин.
Протокол № 1 от «2» ноября 2020 года.